

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук Лобановой Татьяны Николаевны о диссертации Ли Сююй на тему «Глаголы межличностных отношений в русском и китайском языках (семантический, структурный, функциональный анализ)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено изучению закономерностей и особенностей семантики, структуры и функционирования глагольной лексики, выражающей межличностные отношения, в двух разноструктурных языках – русском и китайском, а также переводческой проблематике безэквивалентной глагольной лексики русского и китайского языков. Общественно-политический запрос на использование китайского языка в Российской Федерации в силу фактора «дружественности» активизировал теоретико-фундаментальные лингвистические исследования, в том числе обусловил необходимость проведения контрастивного сопоставительного исследования разноструктурных языков (флективного русского и изолирующего китайского) в научных работах современных языковедов и предопределил потребность типологического анализа данной пары языков на уровне глагольной лексики.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения смысловой стороны языковых единиц, в частности семантических классов глаголов. Изучение семантического класса глаголов межличностных отношений с позиции семантического, структурного и функционального подходов потребовало разработки и апробации комплексной методики исследования с позиции системного подхода. Глагол как важная и сложная часть речи в системе русского и китайского языков привлекает внимание многих отечественных и зарубежных исследователей; актуализируется сопоставительный характер исследований. Кроме того, сопоставительное исследование ЛСГ межличностных отношений не только способствует

теоретическому изучению лексической системы языка и языковой картины мира, но и открывает перспективу для создания двуязычных русско-китайского и китайско-русского словарей активного типа. Изучение глагольного слова чрезвычайно актуально в лингводидактических целях: в преподавании русского и китайского языков как иностранного.

Предметом исследования Ли Сююй выступают семантические, структурные и функциональные особенности глаголов, выражающих межличностные отношения, в русском и китайском языках.

Цель диссертационного исследования состоит в выявлении и описании закономерностей и особенностей семантики, структуры и функционирования глагольной лексики, выражающей межличностные отношения, в двух разноструктурных языках; в рассмотрении проблемы перевода безэквивалентной глагольной лексики русского и китайского языков.

Структура работы традиционна и логична. **Цель и задачи** исследования обоснованы и последовательно сформулированы. Гипотеза исследования и положения, выносимые на защиту, отражают научную новизну, теоретическую и практическую значимость работы. Решаются задачи, исследовательская целесообразность и сущность которых не вызывают сомнения. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

В первой главе автор диссертации дает определения основных теоретических понятий, связанных с семантическим полем и лексико-семантической группой (ЛСГ) глагольной лексики, а также с ролью глагола как части речи. Теоретический материал представлен на основе исследований российских и китайских лингвистов.

Во второй главе внимание уделяется анализу семантических, структурных и функциональных особенностей глаголов эмоционально-оценочного отношения в русском и китайском языках.

В третьей главе рассматриваются семантические, структурные и

функциональные особенности глаголов внешнего проявления отношения в русском и китайском языках.

В четвертой главе исследования рассмотрены семантические, структурные и функциональные особенности глаголов контакта в русском и китайском языках. В Заключении подводятся итоги проведенного исследования, теоретические и практические выводы, указывается перспектива исследования заявленной темы.

С теоретической точки зрения весьма достойно выглядит степень разработанности проблемы. Выделены три крупных научных кластера исследования глагольной лексики, на которые опирается диссертант: лингвистической семантики и системного описания лексики; грамматики китайского языка и семантики русского глагола, а также блок работ китайских исследователей, изучающих семантику глагола на материале китайского языка.

Инструментарий авторского подхода расширен также за счет обращения к научным трудам китайских ученых-лингвистов (свыше 29 работ китайских авторов), что, безусловно, свидетельствует о фундаментальном характере проведенного исследования.

Необходимо отметить, что **обоснованность научных положений, выводов и результатов исследования**, полученных Ли Сююй, определяется:

- 1) адекватностью используемого в работе категориального аппарата по теме исследования и изучаемому материалу;
- 2) применением достаточного количества исследовательских методов;
- 3) качественной и количественной валидностью рассматриваемого материала. Так, в качестве материала для анализа Ли Сююй выбран роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и его перевод на китайский язык. В целом проанализировано 500 глаголов межличностных отношений в русском и китайском языках;
- 4) корректностью оформления в научной работе приводимых

примеров на китайском языке с применением латинизированного алфавита пиньинь.

С научно-практической точки зрения безусловный интерес представляют материалы диссертации с представленными примерами исследуемых глаголов в Таблицах (Дисс., таблицы 3-10, С. 58-108), а также материалы Приложений 1-2, где представлены списки глаголов, входящих в ЛСГ межличностных отношений в русском и китайском языках, и соответствующие переводческие эквиваленты.

Научная новизна заключается в следующем: 1) в рамках сопоставительного исследования рассматриваются структурно-семантические и функциональные особенности группы глаголов, обозначающих межличностные отношения в русском и китайском языках; 2) выявлены сходства и различия при сравнении семантической структуры глаголов межличностных отношений в рассматриваемых языках. Методология сопоставительного анализа включила сравнение не только на уровне словарных языковых единиц, но и на уровне аксиосферы с культурной компонентой; 3) установлены основные функции глаголов межличностных отношений в различных стилях языка и речи. Функциональный подход позволил спрогнозировать возможные переводческие трудности.

Теоретическая значимость исследования состоит в системном изучении глагольной лексики в двух разноструктурных языках. Результаты исследования имеют значение для описания системных отношений и выявления семантических, структурных, функциональных свойств лексико-семантических групп глаголов русского и китайского языков.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью использования основных результатов работы в практике перевода, в процессе преподавания лекционных курсов по сопоставительной лексикологии и семантике русского и китайского языков, при чтении курсов по когнитивной

лингвистике, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, психолингвистике, а также в лингводидактических целях.

Диссертационное исследование четко структурировано, связано критерием внутреннего единства, написано с соблюдением норм научного стиля, оформлено технически корректно. Диссертация написана хорошим грамотным языком: научный стиль не вызывает нареканий.

В достоверности теоретических и практических выкладок убеждает владение методологическим и понятийно-терминологическим аппаратом, высокая общегуманитарная и лингвистическая эрудиция, о чем свидетельствует как прилагаемый список литературы, так и умелое обращение диссертанта к опыту других лингвистов, предшественников, глубокая интерпретация языкового материала, которая не позволяет усомниться в объективности проведенного исследования. Таким образом, **достоверность результатов работы** достигается привлечением современного научно-методологического инструментария, применением индуктивно-дедуктивного метода и комплекса лингвистических методов с целью анализа и выявления конкретных сходств и различий в части способов реализации и средств выражения для описания межличностных отношений посредством глагольной лексики в китайском и русском языках.

Достоверность исследования подтверждает также успешная апробация результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 2 статьи, в том числе в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации и входящих в «Перечень РУДН»; 2 статьи опубликованы в изданиях, индексируемых в международной базе данных Scopus.

Оценивая научно-теоретический и прагматико-методологический вклад автора диссертации в лингвистическую науку хотелось бы поднять следующие **вопросы и замечания**, ни в коей мере не ставящие под сомнение положительную оценку работы:

1) Как диссертант определяет свой материал исследования и выборку? В автореферате (с. 4) и диссертации (С. 5-6) **материалом** для исследования заявлены лексикографические источники («Толковой словарь русских глаголов» под редакцией Л.Г. Бабенко (1999), «Новый русско-китайский словарь» (2021), «Большой китайско-русский словарь» (大 БКРС) и др.), художественные тексты (роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в оригинале и в переводе на китайский язык), а также Национальный корпус русского языка (НКРЯ). В работе же приводятся примеры РИА Новости 2024 (Дисс., С. 111-114), 《人民日报》 Жэньминь Жибао, 20.02.2022 (Дисс., С. 116-132); язык художественной литературы изучается в том числе на примерах из романа «Анна Каренина» Л.Н. Толстого (Дисс. с. 132); присутствует анализ текста «Совместного заявления Туркменистана и Китайской Народной Республике» от 06.01.2023 и т.д.

2) Позволяет ли применяемый диссертантом метод контекстуального анализа для выявления специфики употребления исследуемых глагольных единиц в текстах различных типов дискурса и их жанровой репрезентации экстраполировать результаты и выводы на всю выборку глагольной лексики межличностных отношений в русском и китайском языках?

Высказанные вопросы и замечания носят частный характер и не снижают общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования.

Диссертационное исследование *Ли Сююй* является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, связанной с контрастивным изучением лексики русского и китайского языков, имеющей важное значение для теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на

соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, *Ли Сююй*, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Лобанова Татьяна Николаевна
доктор филологических наук (10.02.19), доцент
профессор кафедры индоевропейских и восточных языков
ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»
Адрес: 105005, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Басманный, ул. Радио,
д. 10А, стр. 2
Тел.: +7(495)780-09-40 (4019);
Адрес сайта: <https://guppros.ru/ru>
E-mail: tn.lobanova@guppros.ru

Подпись профессора кафедры индоевропейских и восточных языков ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения», доктора филологических наук, профессора кафедры Лобановой Татьяны Николаевны удостоверяю:

« 5 » *декабрь* 2024 г.

Лобанова
подпись

Лобанова
ФИО

Подпись
удостоверяю

